

Page 11

**UBI LITTERÆ OMNIBUS MISSAE IN CIVITATIS MURIS SCRIPTAE SUNT ET
VIRGILIUS INTELLEGIT LINGUAM,
QUAMVIS MORTUAM ETIAMNUNC UTILEM ESSE.**

Où les murs de la cité deviennent des lettres ouvertes pour un destinataire inconnu, et où Virgile comprend l'utilité d'une langue même morte.

Page 12

Ægypti feles Nilum, ubi nata est, reliquit et in Galliam venit. Ad Orientem decem passus progrediatis et lux tibi viam illuminabit.

Le chat d'Égypte a quitté son Nil natal pour la Gaule. Est pendant dix pas, la lumière éclairera ton chemin.

Page 13

Ægypti. Feles. Nilum. Galliam.
Chat. D'Égypte. Nil. Gaule.

Page 14

Magister discipulos res in Ægypto gestas docet. Equorum dominus novam domum habitat. Magnus servus nave Romam venit.

Le professeur enseigne à ses élèves l'histoire de l'Égypte. Le maître des chevaux habite une nouvelle maison. Le grand esclave est venu par bateau.

Page 17

**UBI CLEO CUM SORORE ALTERCATUR ET DE MUNDI INJUSTITIA
QUERITUR ANTEQUAM INTELLEGIT VIRGILIUM TAM SOMNIANTEM
QUAM VIDEATUR NON ESSE.**

Où Cléo se dispute avec sa sœur et se désole de l'injustice du monde avant de comprendre que Virgile n'est pas aussi rêveur qu'il en a l'air.

Page 18

Studeo, studes, studet, studemus, studetis, student.

J'étudie, tu étudies, il étudie, nous étudions, vous étudiez, ils étudient.

Mibi dicas quomodo soror minor natu interficiatur ?

Wie kann ich meine Schwester töten ?

Tu peux me dire comment tuer ma petite sœur ?

Page 19

Ave, nobilis ex Africae provinciis advena !
Salut à toi, noble étranger des provinces d'Afrique !

Ave, Ægypti pulchra regina !
Salut à toi, belle reine d'Égypte !

Regina non sum, sed pauper pecoris custos quae gregem perdidit.
Je ne suis pas une reine, seulement une pauvre bergère qui a perdu ses moutons.

Page 21

Ægypti negotiatores felium emptori salutem dicunt !

Cleopatrae feles in Provincia¹ est. Domum vero mutabit si felium amator ad pretium solvendum paratus est. Ut sinceram fidem ostendas, nummum relinque aureum et argenteum, in cella cuius janua aquilae signo inscripta est et cum luna impletur, buc redi et condiciones permutationis cognosces. Pretium vero solves et advectionis per mare piratis refertum et pecuniae magistratibus oppidi dolose petita et emptoris nominis secretum.

Les commerçants d'Égypte saluent l'acheteur du chat !

Le félin de Cléopâtre est sur le sol national. Si l'amoureux de chats est prêt à payer le prix, l'animal changera de maison. Pour montrer votre sérieux, laissez une pièce d'or et d'argent dans la cave dont la porte est marquée par un aigle, puis retournez-y à la pleine lune, et la suite des instructions de l'échange seront données. Le prix comprend le voyage en bateau dans une mer infestée de pirates, les dessous de table versés aux autorités locales et l'anonymat total de votre client.

3

Page 23

**UBI JULIUS CLEONIS INGENII PRÆSTANTIAM ÆGRE PERFERT ET
QUAMQUAM SE FACULTATIBUS PROPRIIS CONSOLATUR IN CURAS CADIT
MAGNAS.**

Où Jules digère son humiliation devant la supériorité intellectuelle de Cléo, et trouve un réconfort dans ses propres capacités avant de plonger dans l'angoisse.

Page 24

In hac regione non vivo
Je ne suis pas de ce pays.

Bonus discipulus non es. Sed bonus inquisitor forte eris. Itaque verum et qui sis invenies.

¹ Nous avons volontairement maintenu le terme *Provincia* pour traduire « sol national », afin de pouvoir garder le jeu de mots avec l'immeuble appelé « Province » dans le texte.

Tu n'es pas un bon élève. Mais tu seras peut-être un bon détective. Cherche la vérité et tu sauras qui tu es.

Page 25

Felix qui potuit rerum cognoscere causas
Heureux celui qui peut connaître la cause des choses.

Aquilae signo inscripta
Marqué par un aigle.

Page 26

Ergo thesaurum inveniemus et bene nobis erit...
Donc nous trouverons un trésor et tout ira mieux.

Page 27

Rachel lectione vacat a quinta usque ad sextam horam, quo tempore panes consecratos nobis parat ut auream felem quæramus et januam signo aquilae inscriptam. Ante omnia, nihil cuiquam dicas ; namque quinque sumus qui rem cognoscimus, plures esse nolumus secreti participes. Nobiscum morietur illud.

Rachel n'a pas cours de 11h à 12h, elle nous fera des sandwiches pour qu'on puisse partir à la recherche du chat d'or et de la porte marquée d'un aigle. Surtout ne rien dire à quelqu'un d'autre, nous sommes cinq à être au courant, nous ne devons pas être plus nombreux. Ceci est notre secret. Il mourra avec nous.

4

Page 29

**UBI SALOME INVENIT PANEM CONSECTUM DURATO OVO COMPLETUM
ET EX VETERE SENTENTIA**

« DUO UNUM SUPERANT » COMMERCIO MENTIUM GAUDET.

Où Salomé découvre le sandwich à l'œuf dur et la joie de mélanger les cerveaux selon le vieux dicton que deux valent mieux qu'un.

NOTE : À la place de « duo unum superant » qui est du latin moderne, en latin d'Église on aurait : « melius ergo est duos simul esse quam unum... » Ecclésiaste, IV, 9.

Et si on veut s'amuser et créer un nouveau mot latin, on pourrait mettre *sanduicium* à la place de *panem consecratos*.

Britannos detestor, quia Barbari sunt.
Je déteste les Anglais, c'est un peuple de barbares.

Page 30

Condiscipulos primores odi, qui peiores quam Barbari sunt. Illi enim omnia pro certo non habent.
Je déteste les premiers de la classe, ils sont pires que des barbares qui eux, au moins, ne sont pas certains de tout savoir.

Page 31

Vestrae disciplinae hic non congruunt
Nous sommes devant un cas d'incompréhension culturelle.

Erras. Nam aliena in regione nata sum.
Ce n'est pas ça. Je suis étranger à cette terre.

Nolo, gratias tibi
Non, merci.

Page 32

Triceps canis inferorum aditum custodit
Et l'entrée des Enfers est gardée par un chien à trois têtes.

Page 33

Cleopatrae feles, Provincia.
Félin de Cléopâtre, sol national.

Pretium solvere, domum mutat
Payer le prix, changer de maison.

Aureum argenteumque nummum, cella, janua, aquila
Pièce d'or et d'argent, cave, porte, aigle.

Luna impletur
Pleine lune.

Navigationem
Voyage en bateau.

Provincia
Sol national.

Page 35

**UBI VIRGILIUS INVENIT VER CERTIS IN ORBIS PARTIBUS SERO ADVENISSE
ET PECUNIAM – QUAE NON OLET – DE ÆTATE IN ÆTATEM TRANSIRE.**

Où Virgile découvre que le printemps vient tardivement dans certaines parties du monde et où l'argent, n'ayant pas d'odeur, traverse les temps.

Civitas nostra populi est. Et populus pauper manere debet.

Notre cité est la cité du peuple. Et le peuple doit rester pauvre.

Utique nunc vero pauper est

En tout cas, il l'est pour commencer.

Page 37

Hic est.

C'est ici.

Hic et nunc

Ici et maintenant.

Hic sedet avis qui orbem reget

Ici siège l'oiseau qui gouvernera le monde.

Aureum argenteumque nummum relinque. Volunt transitum de vita in mortem solvamus eis.

Laissez une pièce d'or et d'argent. Il faut leur laisser de quoi payer le passage entre la vie et la mort.

Page 38

Aureum argenteumque nummum relinque et redeamus cum luna impletur

Une pierre d'or et d'argent puis revenir à la pleine lune.

Verum quando luna impletur ?

Mais quand la lune sera-t-elle pleine ?

Tum quando dentes gallinis nascentur

Quand les poules auront des dents.

Nos Barbari non sumus. Disciplina excultos nos fecit, alii vero sunt Barbari.

Nous ne sommes pas les barbares. Nous sommes les gens civilisés.

Page 39

Et facta est lux

Et la lumière fut.

Page 41

UBI EUROPAE NUMMUS, QUI DICITUR EURO, MAGNO CUM GAUDIO
ACCIPITUR UBIQUE QUINQUE PUERI VERENTUR NE IMPRUDENTES
FUERINT CUM NUMMUM AB INITIO JACTARENT.

Où une réception sympathique est réservée à l'euro, et où les cinq jeunes se demandent s'ils ont bien fait de lancer la pièce pour commencer.

Deinde luna plena redi ou luna plena hic redi.

Puis retournez-y à la pleine lune *ou* revenez ici à la pleine lune.

Page 42

Panis consecutum cum ovo non concoquo

Je ne digère pas le sandwich à l'œuf.

Panem. Sed ante omnia, expectationem non concoquis

Pain (à l'acc.). Et tu ne digères pas l'attente, surtout.

Omnia scio

Je sais tout.

Page 44

Romani imperii signum

Symbole de l'Empire romain.

Nona hora ante domum quae « Provincia » vocatur convenimus.

On se retrouve à 9h30 devant l'immeuble « Province ».

Page 45

Nummum ceperunt.

Ils ont pris la pièce.

Nobis significant se negotium conficere

Ça veut dire qu'ils acceptent l'échange.

Page 46

Ægypti negotiatores felium emptori salutem dicunt !

Nummum accepimus. Ut sacram felem tuam sit, responde ad ea quae tibi quæsitae sunt :

ATTENTION GRAMMAIRE : **Ut sacram felem tuam sit.** Depuis quand le sujet et l'attribut sont-ils à l'accusatif ? Il devrait y avoir : *Ut sacra feles tua sit*

- *Quem Ptolemaei soror primo amavit ?*
- *Ubi Lunae Montes sunt ?*
- *Quales sunt felis oculi a Sabae regina regi Salomoni oblati et tamen extracti e Salomonis metallis ?*
Responsiones apte conscribere et antequam luna iterum surgit sub imperii signo apud Græcos depone.

Les commerçants d'Égypte saluent l'acheteur du chat !

Nous avons bien reçu votre pièce de monnaie. Pour que le chat sacré devienne vôtre, vous devez prouver votre identité en répondant aux questions suivantes :

- Qui la sœur de Ptolémée a-t-elle aimé en premier ?
- Où se trouvent les montagnes de la lune ?
- Quels sont les yeux de chat offerts par la reine de Saba au roi Salomon et néanmoins issu de ses mines ?

Rédigez vos réponses de manière appropriée et déposez-les sous l'image impériale chez les Grecs avant que la lune se lève de nouveau.

Cur duas res ex vobis requisiverunt, unam tantum ex nobis ?
 Pourquoi vous avez deux questions et nous une seule ?

Quia ego studeo
 Parce que moi, je travaille.

Ego tribus interrogationibus curam impendam
 Moi je répondrai aux trois questions.

7

Page 47

UBI RESPONSIONES DE FELE INDICIA PRÆBENT ET JULIUS INTELLEGIT LINGUAM ANTIQUAM THESAUROS CĒLARE.

Où les réponses aux questions renseignent sur le chat lui-même et où Jules se rend compte que la langue ancienne recèle de trésors.

Cæsarem Ptolemaei soror primo amavit
 Le premier amour de la sœur de Ptolémée fut César.

Cleopatrae Julius Cæsar primus amor erat.
 Jules César était le premier amour de Cléopâtre.

Page 48

Lunae Montes Nili fontes sunt
 Les montagnes de la lune sont la source du Nil.

Page 50

The mines of King Salomon
King Solomon's mines
 Les mines du roi Salomon

« "Can't you guess what this is?" I said to Sir Henry and Good, who were staring in astonishment down into the awful pit before us.

« They shook their heads.

« "Then it is clear that you have never seen the diamond mines at Kimberley. You may depend on it that this is Solomon's diamond mine ; look there, "I said, pointing to the stiff blue clay which was yet to be seen among the grass and bushes which clothed the sides of the pit, "the formation is the same." »

« "Vous ne devinez pas de quoi il s'agit ? demandai-je à Sir Henry et à Good qui fixaient avec étonnement le puits profond à nos pieds."

Ils secouèrent la tête.

« "Alors il est évident que vous n'avez jamais vu les mines de diamants à Kimberley. Vous pouvez en être sûrs, ceci est la mine de diamants du roi Salomon. Regardez là-bas, poursuivis-je en montrant l'argile bleue qu'on apercevait parmi les buissons et herbes qui tapissaient les côtés du puits. La formation est identique." »

Felis oculi Salomoni oblata a Sabaë regina adamantini sunt nam rex e suis metallis adamantes extraxit.

Les yeux du chat offert à Salomon par la reine de Saba sont en diamant, les mines du roi étant des mines de diamants.

8

UBI NEGATIORES RESPONSIONES APPROBANT ET QUINQUE AMICI DIGNI JUDICANTUR QUI COMMERCIIUM PERSEQUANTUR.

Où les réponses aux énigmes sont jugées correctes et où les cinq amis gagnent le droit de poursuivre la transaction mystérieuse.

Ægypti negotiatores felium emptori salutem dicunt !

Magno cum gaudio commercium prosequimur. Igitur in tua manu mox Ptolemæi thesaurum tenes. Quia inter nos pactum leges non permittunt, prudentes esse nobis oportet. Quid jam vobis faciendum sit discetis hodie sole a cæli fastigio ad occasum vergente, in cavea cujus numerus muliebri fructui amoris Antonii et Ægypti reginae respondet, Regis Solis in ædibus. Regalem aquilam nolite quærere, illic jam non est, infantes a Roma derelicti sunt.

Properate, tempus enim vita est et sic multum valet his qui volunt acquirere vitæ carissima signa.

Les commerçants d'Égypte saluent l'acheteur du chat égyptien !

Nous sommes heureux de poursuivre la transaction. Le trésor de Ptolémée sera bientôt entre vos mains. Vous comprendrez cependant que nous devons prendre quelques précautions devant la nature illicite de notre entente.

Les instructions pour la remise de l'argent seront à votre disposition aujourd'hui entre le zénith et le coucher du soleil, dans la cave dont le numéro correspond au fruit femelle de l'amour d'Antoine et de la reine d'Égypte, dans l'immeuble du roi-soleil. Ne cherchez pas l'aigle royal, il n'y est plus, car les enfants sont orphelins de Rome.

Ne perdez pas de temps, car le temps est la vie et de ce point de vue précieux à ceux qui désirent acquérir ses plus chers symboles.

Page 55

Muliebri fructui amoris Antonii et Ægypti reginae
Le fruit femelle de l'amour d'Antoine et de la reine d'Égypte.

Regis Solis ædes
L'immeuble du roi-soleil.

Page 56

Infantes a Roma derelicti sunt.
Les enfants sont orphelins de Rome.

9

Page 59

UBI TANDEM NOMINATUR PERMUTATIONIS LOCUS ET HORA ET UBI QUINQUE PUERI QUÆRUNT QUAM MULTUM VALEAT RERUM ANTIQUARUM HISTORIA.

Où le lieu d'échange est enfin nommé, l'heure aussi, et où les cinq jeunes gens s'interrogent sur la valeur de l'Histoire ancienne.

Page 60

Quattuor !
Quatre !

Num omnes numeros legere oportet ?
Est-il nécessaire de lire chaque chiffre ?

Sex, octo, decem, duodecim, quattuordecim, sexdecim
Six, huit, dix, douze, quatorze, seize.

Octodecim, viginti, quattuor et viginti, triginta
Dix-huit, vingt, vingt-quatre, trente.

Page 63

Centurionis umbra sum !
Je suis le fantôme du centurion !

Ægypti negotiatores felium emptori salutem dicunt !

Tibi gratulamur. Præmium ingenii accipies. Cleopatrae feles in tua manu mox tenebis. Simul tamen tradantur et nummi et res venalis. Ad balnea prima hora post solis occasum veni. Nummos apud fontis hortum pone lucernasque exstingue. Numeros usque ad triginta dicas sicut jussu magistri in lectione dixisti. Deinde lucernas accende et Cleopatrae felem videbis. Ego vero nummos prebendo. Quos quærat is propere, sol enim ad occasum verget.

Les commerçants d'Égypte saluent l'acheteur du chat égyptien !

Félicitations ! Votre intelligence sera récompensée. Bientôt le chat de Cléopâtre sera entre vos mains comme convenu. Cependant, la remise de l'argent doit correspondre parfaitement au moment de la remise de l'objet. Vous devez vous rendre aux bains une heure après le coucher du soleil. Posez l'argent là où jaillit la fontaine et éteignez les lumières. Comptez jusqu'à trente comme si le maître, en cours, vous faisait compter tous ensemble. Quand vous allumerez les lumières, le chat de Cléopâtre apparaîtra. Votre argent alors sera mien. Dépêchez-vous d'aller le chercher, le soleil n'en a plus pour longtemps.

10

UBI QUINQUE PUERI AUDACIAE PLENI NUMMIS CARENT ET DOLO NEGOTIATORES FALLERE CONANTUR UT THESAURUM REFERANT.

Où les cinq jeunes aventuriers se trouvent en manque d'argent et élaborent un stratagème afin de tromper l'adversaire et de remporter le trésor.

Cum nummo careas, aliquam pecuniam excudas
Quand on n'a pas d'argent, il faut savoir en fabriquer.

Atheniensis miles domino obœdire debet ?
Le soldat d'Athènes doit obéir à son maître ?

Atheniensis miles Alexandro obœdire debet ?
Le soldat d'Athènes doit obéir à Alexandre ?

Atheniensis miles dialecticae obœdire debet ?
Le soldat d'Athènes doit obéir à la logique ?

Non solum Atheniensis miles
Pas seulement le soldat d'Athènes.

Ægypti feles non exspectat quemquam.
Le chat d'Égypte n'attend personne.

Page 71

Omnes contra inimicum
Tous unis contre l'ennemi.

Immo thesaurum omnes quærant
Tous à la recherche du trésor.

Page 72

Ægypti negotiatores felium emptori salutem dicunt !

Hic nullus canis triceps, sed qui gradum transeunt in mortuorum regnum intrant, ubi viventes recepti non sunt. Num fortis es satis ut umbras ex antiquis temporibus redeuntes adeas ? Si non, profiscere ! Etiam nunc tempus est ut timorem profitearis et vitam defendas. Nam fortissimi soli victoriam ferent.
Les commerçants d'Égypte saluent l'acheteur du chat égyptien !

Nul chien noir à trois têtes, mais ceux qui passent cette marche entrent dans le royaume des morts, là où les vivants n'ont pas de place. Avez-vous le cœur assez solide pour braver les esprits d'un autre temps ? Sinon, repartez ! Il n'est pas trop tard pour avouer votre peur et préserver votre vie ! Seuls les plus courageux vaincront !

11

Page 73

**UBI PUERI INSIDIAS VITANT, ROMANIS JUVANTIBUS, ET UBI JULIUS
INVENTIT STUDIA SINE DUBIO HOMINIBUS PRODESSE.**

Où les jeunes trouvent le moyen de déjouer le piège grâce aux Romains, et où Jules découvre l'intérêt indiscutable des études.

Page 74

APUD JANUAM PECUNIAM DEPONE ET LUCERNAS EXSTINGUE !
POSEZ L'ARGENT PRÈS DE LA PORTE ET ÉTEIGNEZ LES LUMIÈRES !

Nunc !
Maintenant !

Aliquid commercio obstat. Nummo caremus.
Il y a un problème. Nous n'avons pas d'argent.

Emptores non sumus. Cleopatrae felem videre solum desideravimus, sed emere non possumus.
Nous ne sommes pas les acheteurs. Nous voulions juste voir le chat de Cléopâtre, mais nous ne pouvons pas l'acheter.

Tum exite et non redite
Alors sortez et ne revenez pas.

Exire non possumus, quia nos inclusisti
On ne peut pas sortir, vous nous avez enfermé.

Page 75

Non inclusi vos.
Je ne vous ai pas enfermés.

Aliquis januam clausit cum... clave ?
Quelqu'un a fermé la porte avec un... cadenas ?
DÉBATS : pour *cum...clave* voir à la fin la page débats

Vobis nocere nolo, neque Cleopatrae felem vobis vendere possum. Sed ludum paravi ut viderem quis in civitate satis haberet ingenium ut aenigma latine scriptum resolveret.
Je ne vous veux aucun mal. Je n'ai pas non plus le chat à vendre. C'était un jeu pour savoir qui, dans la cité, serait assez intelligent pour déchiffrer une énigme en latin.

Latine precor ! Roma viventes ut Romani loquamur.
En latin s'il vous plaît ! Puisque nous sommes à Rome, faisons comme les Romains.

Linguae latinae magister sum. Etsi mihi delectationem non facis quod lectionibus latinis adsis.
Je suis le professeur de latin. Même si je n'ai pas le plaisir de vous voir dans ma classe.

Cras. Cras tua discipula ero.
Demain. Demain je deviendrai votre élève.

Bene. Et nunc, quod consilium ex historia hauriemus ?
Parfait. Et maintenant, c'est quoi, cette histoire d'enfermement ?

Janua sublimis clausa est
La porte d'en haut est fermée.

Quis fecit ?
Qui a pu faire cela ?

Scio qui nos incluserit. Sed nescio quemadmodum exeamus.
Je sais qui nous a enfermé. Mais je ne sais pas comment sortir d'ici.

Page 76

Antonius mortuus non est ! Ad uxorem me ducendum redibit ! Quod impedire non poteris !
Antoine n'est pas mort ! Il reviendra m'épouser ! Et tu ne pourras pas l'empêcher !

Page 79

**UBI GAUDENT OMNES FELICI EXITU ET UBI MAGISTER LATINAE LINGUAE
DISCIPULOS NOVOS ACQUIRIT.**

Où tout est bien qui finit bien et où le professeur de latin obtient de nouveaux élèves pour sa langue ancienne.

Page 80

Quando de lupo loquuntur...
Quand on parle du loup...

Page 82

Mater tua a mæniano te adspicit
Ta mère te regarde du balcon.

Ægypti negotiatores felium emptoribus salutem dicunt !

Vobis magnopere gratulamur. Soror proficens senatoribus Civitatis ædificia renovare permittit.
Æstate, omnes operae se dare poterunt. Dentium scopulas non jam abjicite.
Les commerçants d'Égypte saluent les acheteurs du chat !

Félicitations à tous. Le départ de ma sœur permet aux sénateurs de classer notre cité. Cet été, il y aura du travail pour tous. Ne jetez plus vos brosses à dents.

Page 83

Ave ! crudelis regina.
Salut ! Reine cruelle.

Crudelis non sum.
Je ne suis pas cruelle.

Ave, regina mea
Salut, ma reine à moi.

Ave Cæsar
Salut César.

« Avez-vous noté ces erreurs dans le latin ? »

A dit l'inspectrice de latin

- p. 21 : **il vaudrait mieux implebitur**
- p. 21 : la dernière phrase est problématique : **il vaudrait mieux a magistratibus, mais le datif peut se comprendre. En revanche, secretum ne se rattache à aucune construction et la phrase devient incompréhensible. Il faudrait secreti, sur le même plan que advectionis et pecuniae.**
- p. 24 : **Il n'existe pas de forme qui pour l'interrogatif Quis.**
- p. 27 : Nihil cuiquam dicas **est admissible, mais c'est de la langue familière. En langue classique, on trouverait ne quid cuiquam dixeris.**
- p. 38 : **il faut supprimer Relinque dans la première phrase et remplacer impletur par implebitur.**
- p. 41 : non pas hic **redi** mais **huc redi.**
- p. 54 **remplacer thesaurum tenes par tenebis.**
- p. 59 : **remplacer quam multum par quantum.**
- p.60 : sexdecim **n'existe pas. Remplacer par sedecim.** Octodecim **n'existe pas non plus.** Remplacer par **duodeviginti.**
- p. 65 : **Vergit serait préférable à verget.**
- p. 67 : **excude serait préférable à excudas.**
- p. 72 : profiscere est un barbarisme. Remplacer par **proficiscere.** Tempus est **ne se construit pas avec ut et le subjonctif mais soit avec l'infinitif, soit avec le gérondif. Remplacer par profitendi et defendendi.**
- p. 74 : remplacer et non **redite** par **neque redite.**
- p. 75 : cum **ne peut exister avec un complément de moyen. Il faut l'ablatif seul.** Roma **viventes doit être remplacé par Romae.** Quod adsis **semble très douteux. Il vaudrait mieux Etsi mihi delectationem non facis lectiones latinas audiendi (si on admet que « lectio » signifie « cours »).** Scio quis (et non qui : on est en proposition interrogative indirecte et non en proposition relative).
- p. 76 : ducendum **doit être remplacé par ducendam.**
- p. 82 : profiscens doit être remplacé par **proficiscens** ; non jam abjicite par **jam ne abjiciatis**

DÉBATS

20/10/2006

page 75: – *januam clausit cum clave*. Certes, Cléo hésite, mais c'est pour savoir s'il faut mettre l'ablatif après *cum*, pas pour se demander si elle est en présence d'un complément d'accompagnement ou de moyen...

—□ En ce qui concerne "cum clave", j'ai hésité à ôter ce cum qui me gênait : cum + ablatif exprime normalement l'accompagnement, l'ablatif utilisé seul exprimant le moyen en latin classique. Mais il arrive que cum soit parfois utilisé pour le moyen : un livre de chasse célèbre s'appelle "De arte venandi cum avibus" (les oiseaux de proie sont bien le moyen utilisé pour la chasse, mais c'est du latin du XIII^e siècle), on trouve aussi dans Catulle (latin classique, donc, mais c'est peut-être une licence poétique) : "cum lingua lingere" (lécher avec la langue). Et surtout ce "cum clave" pour parler d'un endroit fermé à clef a été utilisé par l'Eglise ; la preuve en est qu'il a donné le mot français "conclave".

– Ces discussions sont très stimulantes !

Il est tout à fait certain qu'en latin classique, le complément de moyen se met à l'ablatif seul, et que cum + ablatif traduit le complément d'accompagnement. Mais la langue a évolué, bien sûr, et notre héroïne a peut-être plus d'affinités pour le latin du Moyen-Âge que pour celui de Cicéron (Catulle est la seule référence donnée par le Gaffiot pour un usage instrumental) ! C'est là le choix du traducteur et de l'éditeur...